



**UNIVERSITATEA „ȘTEFAN CEL MARE”, SUCEAVA,
UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA, CHIȘINĂU,
UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ „YURII FEDKOVICI”,
CERNĂUȚI**

**COLOCVIUL INTERNAȚIONAL
DE ȘTIINȚE ALE LIMBAJULUI
„EUGENIU COȘERIU” (CISL)**

LIMBAJE ȘI COMUNICARE
(ediția a XIII-a)

**DINAMICA LIMBILOR ȘI LITERATURILOR
ÎN EPOCA GLOBALIZĂRII**

**(16-18 octombrie 2015,
Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava)**

Sub patronajul:



Comitetul de organizare al CISL 2015

Prof. univ. dr. Sanda-Maria Ardeleanu

Prof. univ. dr. Rodica Nagy

Prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc

Conf. univ. dr. Claudia Costin

Conf. univ. dr. Cornelia Macsiniuc

Conf. univ. dr. Olga Oprea-Gancevici

Conf. univ. dr. Evelina Mezalina Graur

Conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu

Lector univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi

Lector univ. dr. Elena-Camelia Biholaru

Lector univ. dr. Ioana-Crina Coroi

Lector univ. dr. Nicoleta-Loredana Moroșan

Asist. univ. dr. Corina Iftimia

Comitetul onorific al CISL 2015

Academician Anatol Ciobanu - Universitatea de Stat, Chișinău, Republica
Moldova

Academician Gheorghe Chivu - Academia Română, București

Academician Marius Sala - Academia Română, București

Prof. univ. dr. Ion-Horia Bîrleanu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. Anna Bondarenco - Universitatea de Stat, Chișinău, Republica
Moldova

Prof. univ. dr. Gheorghe Moldoveanu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. Ioan Oprea - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Comitetul științific al CISL 2015

Prof. univ. dr. Sanda-Maria Ardeleanu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. Iulian Boldea – Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș

Prof. univ. dr. Lora Bostan - Universitatea Națională „Yurii Fedkovič”, Cernăuți,
Ucraina

Prof. univ. dr. Luminița Cărăușu – Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Prof. univ. dr. habilitat Irina Condrea - Universitatea de Stat, Chișinău, Republica
Moldova

Prof. univ. dr. Albumița-Muguraș Constantinescu - Universitatea „Ștefan cel Mare”,
Suceava

Prof. univ. dr. Elena Croitoru – Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. Codrin-Liviu Cuțitaru - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Prof. univ. dr. Mircea A. Diaconu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
Prof. univ. dr. Alexandru Gafton - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
Prof. univ. dr. Mihaela Gheorghe – Universitatea „Transilvania”, Brașov
Prof. univ. dr. Niculina Iacob - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Prof. univ. dr. Gina Măciucă - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Prof. univ. dr. Rodica Nagy - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Prof. univ. dr. Michaela Praisler - Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
Prof. univ. dr. habilitat Elena Prus - Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău, Republica Moldova
Prof. univ. dr. habilitat Ala Sainenco - Universitatea „Alec Russo”, Bălți,
Republica Moldova
Prof. univ. dr. Vasile Spiridon – Universitatea „Vasile Alecsandri”, Bacău
Prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Prof. univ. dr. Vasile Țâra – Universitatea de Vest, Timișoara
Prof. univ. dr. habilitat Ludmila Zbanț - Universitatea de Stat, Chișinău, Republica
Moldova
Conf. univ. dr. Mariana Boca - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Aurel Buzincu – Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Ionel C. Corjan - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Claudia Costin - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Sabina Fînar - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Evelina Mezalina Graur - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Ana Guțu - Universitatea Liberă Internațională din Moldova,
Chișinău, Republica Moldova
Conf. univ. dr. Cornelia Macsiniuc - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Ovidiu Morar - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Olga Oprea-Gancevici - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Conf. univ. dr. Mina Maria Rusu – Ministerul Educației și Cercetării Științifice
Conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Ioana-Crina Coroi - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Dorel Fînar - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Nicoleta-Loredana Moroșan - Universitatea „Ștefan cel Mare”,
Suceava
Lector univ. dr. Daniela Petroșel - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Cătălina Pînzariu - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Ciprian Popa - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Codruț Șerban - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Lector univ. dr. Oana Ursache – Universitatea din Granada, Spania
Lector univ. dr. Felicia Vrânceanu - Universitatea Națională „Yurii Fedkovici”,
Cernăuți, Ucraina

Secțiunile CISL 2015
și
responsabilii de secțiune

1. Eugeniu Coșeriu – un „Om-Legendă”

Prof. univ. dr. Sanda-Maria ARDELEANU:

sanda_ard@yahoo.com

Lector univ. dr. Dorel FÎNARU: dorelfinaru@yahoo.com

2. Normă / Norme

Prof. univ. dr. Sanda-Maria ARDELEANU:

sanda_ard@yahoo.com

Lector univ. dr. Ioana-Crina COROI: crinacoroi@litere.usv.ro

3. Semiotică și comunicare

Conf. univ. dr. Claudia COSTIN: claudiacostin64@yahoo.com

Conf. univ. dr. Evelina Mezalina GRAUR: evelyn@eed.usv.ro

4. Discurs literar / Discurs critic

Prof. univ. dr. Elena-Brândușa STEICIUC:

selenabrandusa@yahoo.com

Conf. univ. dr. Cornelia MACSINIUC:

corneliamacsiniuc@yahoo.com

5. Traducerea – limbă universală

Prof. univ. dr. Albu mița-Muguraș CONSTANTINESCU:

mugurasc@gmail.com

Lector univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI: raluka2@yahoo.fr

6. Didactica limbilor și literaturilor

Conf. univ. dr. Simona-Aida MANOLACHE:

smanaida19@yahoo.fr

Conf. univ. dr. Luminița-Elena TURCU: l_turcu@yahoo.com

7. Masă rotundă: „Discursul identitar și planetarizarea”

Moderator: Prof. univ. dr. habilitat **Ludmila ZBANȚ:**

lzbant@yahoo.fr

Programul CISL 2015

Joi, 15 octombrie 2015

16.00-20.00 – Holul USV, corp A - Primirea participanților

Vineri, 16 octombrie 2015

8.00-9.00 – Mic dejun (Restaurantul USV)

9.00-9.30 – **Deschiderea oficială a lucrărilor**

9.30-10.00 – **Plen de deschidere:**

Eugeniu COȘERIU - un „Om-Legendă”

10.00-10.15 – Pauză de cafea

10.15-13.00 – **Conferințe în plen**

13.00-14.00 – Masa de prânz (Restaurantul USV)

14.00-16.00 – *Lansări de carte* (Biblioteca USV)

16.00-18.00 – **Lucrări în secțiuni**

18.00-19.00 – Ana-Maria OVADIUC. Vernisaj: *Poveste din Golful Albastru*; prezintă: conf. univ. dr. Sabina FÎNARU, Galeria de Artă a USV

19.30 – Cina festivă (Restaurantul USV)

Sâmbătă, 17 octombrie 2015

9.00-11.00 - **Conferințe în plen**

11.00-11.15 – Pauză de cafea

11.15-13.00 – **Lucrări în secțiuni**

13.00-14.00 – *Vizită la Cetatea de Scaun și la Muzeul Satului*

14.00-15.00 – Masa de prânz (Hotel Imperium)

15.00-17.00 – **Masa rotundă: „Discursul identitar și „planetarizarea”**
(Sala de conferințe - Hotel Imperium)

17.00-17.15 – **Închiderea oficială a lucrărilor CISL 2015**
(Sala de conferințe - Hotel Imperium)

17.15 – Cocktail de închidere

Duminică, 18 octombrie 2015

Excursie la Putna

**COLOCVIUL INTERNAȚIONAL
DE ȘTIINȚE ALE LIMBAJULUI
„EUGENIU COȘERIU” (CISL)
(16-18 octombrie 2015 - ediția a XIII-a)**

**DINAMICA LIMBILOR ȘI LITERATURILOR
ÎN EPOCA GLOBALIZĂRII**

PROGRAM

Joi, 15 octombrie 2015

16.00-20.00 – Holul USV, corp A - Primirea participanților

Vineri, 16 octombrie 2015

8.00-9.00 – Mic dejun (Restaurantul USV)

9.00-9.30 – **Deschiderea oficială a lucrărilor** (Aula Corp E USV)

9.30-10.00 – **EUGENIU COȘERIU - UN „OM-LEGENDĂ”**
(Aula Corp E USV).

Moderatori:

prof. univ. dr. **Sanda-Maria ARDELEANU**,

lector. univ. dr. **Dorel FÎNARU**

- Irina CONDREA - *Un om al cetății Limba română*
- Ion MANOLI - *Eugeniu Coșeriu n-a părăsit niciodată Basarabia*
- Eugenia BOJOGA - *Maestru și discipol. Modelul Coșeriu la reprezentanții Școlii de lingvistică de la Tübingen*
- Sanda-Maria ARDELEANU - *„Am devenit un simbol”*
- Dorel FÎNARU – *Eugeniu Coșeriu – Amintiri din viitor*

10.00-10.15 – Pauză de cafea

10.15-13.00 – **CONFERINȚE ÎN PLEN**

- Gheorghe MOLDOVEANU - *Mutații produse în antroponimia românească*
- Henri BOYER – *Pour une sémiotique de la patrimonialisation. Les identitèmes et la communication médiatique*
- Ludmila ZBANȚ, Cristina ZBANȚ - *Abordarea pragmatică a traducerii textului literar din perspectiva „lexicului fără echivalență” (în baza scrierilor lui Mihail Bulgakov)*
- Nicoleta CINPOEȘ - *“If looking liking move”: Reading the Eye in Baz Luhrmann’s Shakespeare’s Romeo + Juliet*
- Mircea A. DIACONU – *Ion Agârbiceanu. La cumpăna ideologiilor*

13.00-14.00 – Masa de prânz (Restaurantul USV)

14.00-16.00 – **LANSĂRI DE CARTE** (Biblioteca USV).

Moderatori: conf. univ. dr. **Claudia COSTIN**,
asist. univ. dr. **Gina PUICĂ**

16.00-19.00 – Lucrări în secțiuni

Secțiunea „EUGENIU COȘERIU” - NORMĂ / NORME

(Aula Corp E USV)

Moderatori:

Prof. univ. dr. **Sanda-Maria ARDELEANU**,

Lector univ. dr. **Ioana-Crina COROI**

- Sanda-Maria ARDELEANU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Les normes de l’Imaginaire linguistique (I.L.) et le discours francophone*
- Ana-Maria MINUȚ, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași - *Note de morfologie istorică românească (pe marginea Manuscrisului 45)*
- Liliana AGACHE, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, București - *Aspecte ale terminologiei birului în graiurile dacoromâne din epoca veche*
- Yaya COLY, Université „Cheikh Anta Diop” de Dakar, Senegal - *Norme et/ou normes en francophonie périphérique: représentation et « subversion » en situation d’Insécurité Linguistique*
- Anna BONDARENCO, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Les antagonismes: l’événement et le stéréotype, leur langage dans le roman d’Emile Zola « Germinal » et le roman « La Peste » d’Albert Camus*
- Ion MANOLI, Universitatea Liberă Internațională din Chișinău, Republica Moldova - *Anvergura viziunii lexicografice a lingvistului Eugeniu Coșeriu*
- Eugenia BOJOGA, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca - *Scrisori către cei de-acasă. Anii 1941-1943 în corespondența lui E. Coșeriu*
- Cornel VÎLCU, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca - *Semn, simbol, cuvânt - despre posibilitatea și limitele unei semiotici integraliste*
- Rodica NAGY, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Actualitatea gramaticilor românești destinate străinilor*

- Niculina IACOB, Ioan CHINDRIȘ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Biblioteca Academiei Române, Filiala Cluj-Napoca - *Gramaticile românești până la Ion Heliade Rădulescu (1757-1828). Divergență și convergență în normarea limbii române literare*
- Dorel FÎNARU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Preliminarii la o descriere a conceptului de tip lingvistic la Eugeniu Coșeriu*
- Monica BILAUCĂ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Registre stilistice de utilizare a frazeologismelor în limba română*
- Cătălina Iuliana PÎNZARIU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Productividad de las palabras compuestas en algunos textos literarios*
- Adel FARTAKH, Cătălina Iuliana PÎNZARIU, Universitatea „Hassan II”, Casablanca, Maroc / Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *La evolucion de los cambios semanticos de algunos lexemas en francés*
- Felicia VRÂNCEANU, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *Realizarea implicită și explicită a coordonării sintactice în texte vechi*
- Galyna ZAGAYSKA, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *Rolul stilistic al formării cuvintelor în Odele lui Horațiu*
- Diana CHIBAC, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *Terminologia portului popular românesc de pe Valea Siretului (Raionul Storojineț)*
- Bohdan CHERNYUKH, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *The Semantics of Perfectivity in Latin*
- Irina CROITORU, Universitatea de Medicină și Farmacie „Gr. T. Popa”, Iași - *Numele francilor în istoriografia românească*
- Cristina IONIȚĂ, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași - *Termeni din domeniul finanțelor publice în «Sămile Vistieriei Moldovei (1763-1826)». Partea I: Nume de impozite*

Secțiunea SEMIOTICĂ ȘI COMUNICARE (sala A122)

Moderatori:

Conf. univ. dr. **Evelina Mezalina GRAUR**,

Conf. univ. dr. **Claudia COSTIN**

- Ala SAINENCO, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți
Republica Moldova - *Structuri semice și asocieri ale
desemnărilor spațiale în tabloul lingvistic românesc*
- Viorica MOLEA, Universitatea de Stat din Moldova,
Chișinău, Republica Moldova - *Oralitatea din Basarabia
reflectată în textul publicistic*
- Victor UNTILĂ, Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *(Meta)semnele
cogniției. O dialectometologie trialectică a cunoașterii*
- Eleonora MIHĂILĂ, Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Considerații cu
privire la construcția ethosului în discursul politic francez*
- Maria-Magdalena JIANU, Universitatea Hyperion din
București - *Dinamica argoului în spațiul virtual*
- Mirela BONCEA, Universitatea de Vest din Timișoara - *I
proverbi nella glottodidattica delle lingue: tradizione e
modernità*
- Călin-Horia BÂRLEANU, Universitatea „Ștefan cel Mare”
Suceava – *Simbol și literatură*

Secțiunea DISCURS LITERAR / DISCURS CRITIC

(Sala de lectură „Mihail Iordache”, A103)

Moderatori:

Prof. univ. dr. **Elena-Brândușa STEICIUC**,

Conf. univ. dr. **Cornelia MACSINIUC**

- Lora BOSTAN, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *Discurs religios în poezia Elenei Marița*
- Veronica TODOȘCIUC, Universitatea Națională din Cernăuți, Ucraina - *Alexandru Hurmuzachi – animator al culturii din Bucovina*
- Inesa MAKAR, Universitatea Națională din Cernăuți, Ucraina - *Realization of Asyndeton and Polysyndeton in the Longus' Novel "Daphnis And Chloe"*
- Cristinia PALADIAN, Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina - *Expresivitate ritmică în poezia lui Benjamin Fundoianu*
- Oxana LYUBIMOVA, Universitatea Națională din Cernăuți, Ucraina - *Iambic Metres in West Ukrainian Poetry of 1890s*
- Elena PRUS, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *(Re)definirea și (re)configurarea frontierelor în dramaturgia Europei de Est*
- Dragoș VICOL, Prof. univ. dr. hab., Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Literatura și piatra de hotar a mileniilor. Renegarea canoanelor și vacuumul ficțiunii artistice*
- Elena ȚAU, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Perspectiva în discursul narativ: tehnică vs strategie*
- Ina DRIGA, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Întrebarea – element declanșator al dialogului în textului dramatic*
- Inga SÎRBU, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Eu și lumea, omul din gulag*

- Natalia IVASÎȘEN, Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, Republica Moldova - *Convingere și constrângere în critica literară din Basarabia (anii '60 – '80)*
- Gina PUICĂ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Parages (1963) de Théodore Cazaban – une œuvre marginale dans le contexte du « Nouveau Roman » français*
- Cornelia MACSINIUC, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *J.G. Ballard and the ambiguities of the catastrophic imagination: The Concrete Island*
- Daniela Maria MARȚOLE, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Puterea memoriei. Macbeth în manuscris*
- Vasile ILINCAN, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Ziaristica eminesciană de la „Timpul”: Icoane vechi și icoane nouă*
- Daniela VEREȘ-CĂTĂU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *La géographie poétique de Marguerite Duras- espace de la transgression créative*
- Dorin POPESCU, Universitatea „Andrei Țaguna”, Constanța - *Semne textuale de existențialism la generația 30*

Secțiunea TRADUCEREA – LIMBĂ UNIVERSALĂ

(sala A120, Lectoratul francez)

Moderatori:

Prof. univ. dr. **Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU**,

Lector univ. dr. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**

- Irina BREAHNĂ, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Clivage et dialogisme: pistes pour la traduction*
- Gabriela ȘAGANEAN, Daniela PASCARU, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Eufemismul ca mijloc de manipulare în discursul oficial și traducerea acestuia din limba engleză în limba română*
- Angela GRĂDINARU, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Les défis de la traduction spécialisée des textes odonto-stomatologiques*
- Alina BUȘILĂ, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Pericolul cvasisinonimiei în actele notariale în traducerea din engleză în română în condițiile Republicii Moldova*
- Ina SÎTNIC, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Nivelul echivalenței textuale în traducerea orală din limba engleză în limba română*
- Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Portrait du traducteur amoureux: Paul Miclău*
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Traduction et paratexte dans les sciences humaines*
- Sergiu LUPASCO, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Transferul lingvo-cultural - un fenomen pluridimensional inerent adaptării pragmatice în traducerea literaturii pentru copii*

Secțiunea DIDACTICA LIMBILOR ȘI LITERATURILOR

(sala A039)

Moderatori:

Conf. univ. dr. **Simona-Aida MANOLACHE**,

Conf. univ. dr. **Luminița-Elena TURCU**

- Claudia PRIGORSCHI, Eufrosinia AXENTI, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *La notion de stratégie d'apprentissage du français langue étrangère*
- Lidia STRAH, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Suggestions for Teaching and Learning Semantic and Textual Relations to Foreign Students*
- Nadejda BÂLICI, Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu” din Republica Moldova - *Abordare evolutivă și comparată a metodologiei de studiere a limbii române ca limbă străină*
- Marcel BÂLICI, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Realizarea proiectului personal din perspectiva stilului autonom de învățare*
- Maria PRUTEANU, Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu” din Republica Moldova - *Dezvoltarea limbajului specializat prin metoda dialogului*
- Viorica CAZAC, Liuba MAXIAN, Marcela SIMANSKI, Natalia DORONIN, Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu” din Republica Moldova - *Modern use of Communicative Teaching Approach in English for Medical Purposes*
- Alexei CHIRDEACHIN, Nicanor BABĂRĂ, Sofia SULAC, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău / Universitatea de Stat din Comrat, Republica Moldova - *Probleme de valorificare a rezultatelor cercetărilor din domeniul foneticii experimentale în formarea și dezvoltarea competențelor comunicative în limbi străine*

19.30 – Cina festivă (Restaurantul USV)

Sâmbătă, 17 octombrie 2015

9.00-11.00 - **CONFERINȚE ÎN PLEN** (Aula Corp E USV)

- Johannes KABATEK – *Tradiție și inovație: abordări lingvistice de la Saussure până în secolul al XXI-lea*
- Ana GUȚU - *Pour une sémiotique de la plaidoirie: le pouvoir judiciaire de la langue*
- Ioan OPREA – *Competență și discurs*
- Jean-Yves CONRAD, *Roumanie, capitale... Paris ou Bucarest-sur-Seine*

11.00-11.15 – Pauză de cafea

11.15-13.00 – Lucrări în secțiuni

Secțiunea NORMĂ / NORME (Aula Corp E USV)

Moderatori:

Prof. univ. dr. **Sanda-Maria ARDELEANU**,

Lector univ. dr. **Ioana-Crina COROI**

- Elena ZGÂRCIBABĂ, Universitatea de Stat „B. P. Hasdeu”, Cahul, Republica Moldova - *Uzul: între normă și flexibilitate*
- Adela NOVAC, Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, Republica Moldova - *Deviații gramaticale în creația lui Grigore Vieru*
- Cristinel MUNTEANU, Universitatea „Constantin Brâncoveanu”, Pitești - *John Dewey and Eugenio Coseriu on Creativity and Alterity in Language. Some Common Points*
- Angela ROBU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Observații asupra toponimiei bilingve din localitatea Călinești Cuparencu, jud. Suceava*
- Ioana-Crina COROI, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *La présence du Soi dans le discours scientifique*
- Cristina BLEORȚU, Universitatea din Oviedo / Universitatea din Zürich - *¿Qué pasa con la entonación de Pola de Siero?*
- Georgiana DIACONIȚA, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Discursul religios în psalmi*

- Claudia SEMCIUC, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Influența teoriei lui E. Coșeriu asupra gramaticii lui C.Dimitriu*
- Lucica BUCULEI, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Conceptul de normă în lingvistica românească și străină*
- Mihaela NOHAI, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Forme de manifestare ale stereotipiei lingvistice în concepția lui Alexandru Graur*
- Alina NACU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Discursul marketizării instituțiilor academice românești*
- Crinela MARC CHIRILĂ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - *Conceptul de gramatică în limba română: tradiție și modernitate*
- Elena GHENGHEA SĂVESCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - *Mutații la nivelul limbii de lemn în presa românească scrisă – perioada 1985 – 2010*
- Daniela HUMOREANU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Abateri de la norma lingvistică în sfera medicală*
- Ioana ȘTEFĂNOAIA, Colegiul Național „Spiru Haret”, Suceava - *Despre valoarea pozitivă a unor stereotipii terminologice: „fondul principal lexical” și „masa vocabularului”*
- Anișoara-Nina DUMITROV, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Limbajul biblioteconomic actual. O sumară descriere stilistică*
- Viorica VELECICO, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Din istoricul cercetărilor privind terminologia botanică populară românească*

Secțiunea SEMIOTICĂ ȘI COMUNICARE (sala A122)

Moderatori:

Conf. univ. dr. **Claudia COSTIN**,

Conf. univ. dr. **Evelina Mezalina GRAUR**

- Raluca BĂLĂIȚĂ, Universitatea „Vasile Alecsandri”, Bacău
- *Jeux de signes sur la scène sociale. La sémiotique dramaturgique d'E. Goffman*
- Evelina GRAUR, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
Strategies of Selling Sickness in Drug Ads
- Petru Ioan MARIAN, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
Discursul politic conflictual în spațiul forumistic
- Ana Elena SIMIONESCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
La dimension symbolique dans le discours religieux
- Ana CRĂCIUNESCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
La sémiotique du «regard» dans la proxémique des relations «touriste(s)-hôte(s)». Pour une approche sans frontières

Secțiunea DISCURS LITERAR / DISCURS CRITIC

(Sala de lectură „Mihail Iordache”, A103)

Moderatori:

Prof. univ. dr. **Elena-Brândușa STEICIUC**,

Conf. univ. dr. **Cornelia MACSINIUC**

- Elena-Brândușa STEICIUC, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
Le livre en train de se faire » et autres éléments poétiques dans la prose de Patrick Modiano
- Sabina FÎNARU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
Memoriile ca biografie spirituală
- Daniela PETROȘEL, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava –
Cititorii lui Caragiale
- Oxana CREANGĂ, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova -
The Perception of Coherence in Modern and Postmodern Narratives
- Olga OPREA-GANCEVICI, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava –
Literatura și lumile perfecte (?)

- Mariana BOCA, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Minte, influență și literatură*
- Elena-Camelia BIHOLARU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Le discours critique sur l’écriture dans Le palais des livres de Roger Grenier*
- Raisa STOLERU, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași - *McCarthy’s Blood Meridian: Deconstructing and Reinventing the American West*
- Simona LOZOVSCHI, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași - *Fe, the Victim of Americanization in Ana Castillo’s Novel So Far from God*
- Narcisa ONU, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași - *The literary discourse of Suzan-Lori Parks as reinterpretation of history*
- Elena CHIRIAC, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Identité maghrébine et univers citadin dans la prose de Tahar Ben Jelloun*
- Veronica ILAȘ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Éléments autobiographiques dans la Petite poule d’eau de Gabrielle Roy*
- Elena Sofica SEVASTRE, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Patrick Chamoiseau et l’univers des Antilles*
- Francisca Iulia PIESZCZOCH, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Tematica și redarea literară în proza bucovineană*
- Ana-Maria OLARU, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Personajele lui Fănuș Neagu - tangențe mitice și legături acvatice*
- Alina COCALIA, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Valențe filosofice ale postumanismului*

Secțiunea TRADUCEREA – LIMBĂ UNIVERSALĂ

(sala A120, Lectoratul francez)

Moderatori:

Lector univ. dr. **Daniela HĂISAN**,

Asist. univ. dr. **Corina IFTIMIA**

- Elena GHEORGHIȚĂ, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *Aspectele extralingvistice ale rolului și comportamentului traducătorului discursului oral*
- Ana-Claudia IVANOV, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Traductions fragmentaires de Madame Bovary: analyse des choix traductifs et leurs effets*
- Cosmin-Gheorghîță PÎRGHIE, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Traduire la poésie: le poème „paradă” [parade] de B. Fundoianu traduit en français par Odile Serre*
- Mariana-Vica CIUPU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Aspects stylistiques dans la traduction et retraduction en roumain de „La Peste” d’Albert Camus*
- Violeta CRISTESCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Oralité, humour et ironie dans la traduction des registres de langue chez Ionesco, Beckett et Vișniec*
- Iulia CORDUȘ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Le dynamisme du terme spécialisé gastronomique dans le contexte littéraire: difficultés de traduction*
- Ionela ARGANISCIUC, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Traduire un livre pour enfants de Le Clezio*
- Magda BRUMĂ, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Traduire Le racisme expliqué à ma fille*
- Daniela HĂISAN, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *From text to paratext in translations. Some notes on (end)notes*
- Corina IFTIMIA, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava – *Pascal Quignard en roumain*

Secțiunea DIDACTICA LIMBILOR ȘI LITERATURILOR

(sala A039)

Moderatori:

Conf. univ. dr. **Simona-Aida MANOLACHE**,

Conf. univ. dr. **Luminița-Elena TURCU**

- Adrian GHICOV, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, Republica Moldova - *Didactica textului sau despre comunicarea și înțelegerea umană ca finalitate valorică a educației*
- Cosmina Simona LUNGOCI, Universitatea de Vest, Timișoara - *Enseigner le français langue étrangère à l'époque de la globalisation dans le système d'enseignement roumain: défis et stratégies d'action*
- Petronela Albinița LAZĂR, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași – *Ancore metodologice pentru decodificarea textului literar în învățământul primar*
- Luminița-Elena TURCU, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - *Teaching Gothic Fiction*
- Simona-Aida MANOLACHE, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - *Le texte littéraire dans la classe de FLE*
- Nicoleta-Loredana MOROȘAN, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - *Pour une approche didactique des références culturelles dans les récits de voyage*
- Marius Narcis MANOLIU, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava - *Educational Discourse Analysis*

13.00-14.00 – Vizită la Cetatea de Scaun și la Muzeul Satului Bucovinean

14.00-15.00 – Masa de prânz (Hotel Imperium)

15.00-17.00 – Masa rotundă: **„DISCURSUL IDENTITAR ȘI „PLANETARIZAREA”** (Sala de conferințe - Hotel Imperium).

Moderator Prof. univ. dr. habilitat **Ludmila ZBANȚ**

17.00-17.15 – Închiderea oficială a lucrărilor CISL 2015 (Sala de conferințe - Hotel Imperium)

17.15 – Cocktail de închidere

Duminică, 18 octombrie 2015

Excursie la Putna

PARTICIPANȚI CISL 2015

NUME, PRENUME	E-MAIL
AGACHE Liliana	ll.200763@gmail.com
ARDELEANU Sanda-Maria	sanda_ard@yahoo.com
ARGANISCIUC Ionela	ionelaarganisciuc@yahoo.fr
AXENTI Eufrosinia	e_axenti@yahoo.fr
BALAȚCHI Raluca-Nicoleta	raluka2@yahoo.fr
BĂLĂIȚĂ Raluca	ralucabalaita@yahoo.com
BĂLICI Nadejda	marcel.balici@gmail.com
BĂLICI Marcel	marcel.balici@gmail.com
BÂRLEANU Călin-Horia	calin_b23@yahoo.com
BIHOLARU Elena-Camelia	cameliabih@yahoo.com
BILAUCA Monica	monicabilauca@yahoo.com
BLEORȚU Cristina	bleortucristina@uniovi.es
BOCA Mariana	mariana_boca_ro@yahoo.com
BOJOGA Eugenia	ebojoga@yahoo.com
BONDARENCO Anna	annabondarenco@yahoo.fr
BOYER Henri	henri.boyer@univ-montp3.fr
BREAHNĂ Irina	irina_breahna@yahoo.fr
BRUMĂ Magda	ketkatm@yahoo.com
BUCULEI Lucica	lucillemorosan@yahoo.com
CAZAC Viorica	viorica.cazac@usmf.md
CHIRDEACHIN Alexei	chirdeachin@yahoo.com
CHIRIAC Elena	elenachiriac88@yahoo.com
CINPOEȘ Nicoleta	n.cinpoes@worc.ac.uk
CIUPU Mariana-Vica	ilisoimariana@gmail.com
COCALIA Alina	cocalia_alina@yahoo.com
COLY Yaya	yayacoli@hotmail.fr
CONDREA Irina	irinacondrea@yahoo.com
CONRAD Jean-Yves	jean-yves.conrad@erdf-grdf.fr
CONSTANTINESCU Albumița-Muguraș	mugurasc@gmail.com

CORDUȘ Iulia	iulia_nna@yahoo.com
COROI Ioana-Crina	crinacoroi@litere.usv.ro
CRĂCIUNESCU Ana	anna_c00@yahoo.com
CRISTESCU Violeta	violeta_cristescu@yahoo.com
CROITORU Irina	irina.ionita82@yahoo.com
DIACONIȚA Georgiana	gdiaconita@yahoo.com
DIACONU Mircea A.	mircea_a_diaconu@hotmail.com
DUMITROV Anișoara-Nina	ninaany_dumitrov10@yahoo.com
FARTAKH Adel	afartakh@hotmail.com
FÎNARU Dorel	dorelfinaru@yahoo.com
FÎNARU Sabina	sab59ina@yahoo.com
GHENGHEA SĂVESCU Elena	liana_savescu@yahoo.com
GHEORGHIȚĂ Elena	for.elena@gmail.com
GRAUR Evelina	evelyn@eed.usv.ro
GRĂDINARU Angela	angelagradinarul@mail.md
GUȚU Ana	agutu@ulim.md
HĂISAN Daniela	daniella.haisan@gmail.com
HUMOREANU Daniela	dana_humoreanu@yahoo.com
IACOB Niculina	niculinai@yahoo.fr
IFTIMIA Corina	iftimiacorina@yahoo.com
ILAȘ Veronica	doguicimi_vera@yahoo.com
ILINCAN Vasile	ilincanv@yahoo.fr
IONIȚĂ Cristina	cristina_ionita_feea@yahoo.ro
IVANOV Ana-Claudia	ana_claudia90120@yahoo.com
IVASÎȘEN Natalia	nativasisen@yahoo.com
JIANU Maria-Magdalena	jianumagda@yahoo.com
KABATEK Johannes	kabatek@rom.uzh.ch
LAZĂR Petronela Albinița	albinita30@yahoo.com
LOZOVSKI Simona	simona.lozovskii@altiasi.ro
LUNGOCI Cosmina Simona	cosminasimona2@yahoo.fr
MACSINIUC Cornelia	corneliamacsiniuc@yahoo.com
MANOLACHE Simona-Aida	smanaida19@yahoo.fr
MANOLI Ion	inst_cult2006@yahoo.fr
MANOLIU Marius Narcis	narcismanoliu@yahoo.com
MARC CHIRILĂ Crinela	m_crinela@yahoo.com
MARIAN Petru Ioan	marian_petru@yahoo.com
MARȚOLE Daniela Maria	danielamartole@yahoo.com

MINUȚ Ana-Maria	a_minut@hotmail.com
MOLDOVEANU Gheorghe	gheorghemoldoveanu@litere.usv.ro
MOLEA Viorica	molea_viorica@yahoo.com
MOROȘAN Nicoleta-Loredana	nicoletamorosan@litere.usv.ro
MUNTEANU Cristinel	munteanucristinel@yahoo.com
NACU Alina	aprisacariu@usv.ro
NAGY Rodica	rodinagy@yahoo.com
NOHAI Mihaela	ela822003@yahoo.com
OLARU Ana-Maria	olaru_c_ana_maria@yahoo.com
OPREA-GANCEVICI Olga	laletter@yahoo.fr
PETROȘEL Daniela	daniela.petrosel@hotmail.com
PIESZCZOCH Francisca Iulia	franciska633@yahoo.com
PÎNZARIU Cătălina Iuliana	tea_ina_pin@yahoo.es
PÎRGHIE Cosmin-Gheorghîță	parghiecospin@yahoo.com
PRUS Elena	elena_prus_ro@yahoo.fr
PRUTEANU Maria	pruteanumaria@ymail.com
PUICĂ Gina	gina_puica@yahoo.fr
ROBU Angela	angelyk2009@yahoo.com
SAINENCO Ala	asainenco@gmail.com
SEMCIUC Claudia	kyndy_20@yahoo.com
SEVASTRE Elena Sofica	dumitrascusonia@yahoo.co.uk
SIMIONESCU Ana Elena	anielands@yahoo.com
STEICIUC Elena-Brândușa	selenabrandusa@yahoo.com
STRAH Lidia	strah.lidia@gmail.com
ȘAGANEAN Gabriela	g_saganean@yahoo.com
ȘTEFĂNOAIA Ioana	ioanamonu@yahoo.com
TURCU Luminița-Elena	l_turcu@yahoo.com
UNTILĂ Victor	victor.untila@yahoo.fr
VELECICO Viorica	vioricavelocico@yahoo.ro
VEREȘ-CĂTĂU Daniela	danielaveres@yahoo.fr
VÎLCU Cornel	cornel.vilcu@gmail.com
VRÂNCEANU Felicia	felichi_2000@yahoo.com
ZBANȚ Ludmila	lzbant@yahoo.fr
ZBANȚ Cristina	tinca1980@yahoo.de
ZGÂRCIBABĂ Elena	elenabogdan80@yahoo.com